УДК 801' 73

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)****© Р. Х. Хайруллина^{1*}, Л. Г. Саяхова², Р. А. Пожидаев¹**¹*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы
Россия, Республика Башкортостан, 450000 г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3А.*²*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

Тел.: +7 (347) 273 28 72.

*Email: rajhan@mail.ru

Статья посвящена исследованию теоретических и лингводидактических основ формирования русского лингвокультурного пространства у иностранных студентов в процессе изучения русского языка как иностранного на материале художественных текстов, отражающих особенности традиционной культуры русского народа, его быта и обычаев. Современные тенденции исследования взаимодействия языка и культуры страны изучаемого языка отражают потребности обучающихся усвоить, наряду с грамматическим строем языка и лексико-фразеологическим фондом, его культурологическую составляющую, национально-культурное своеобразие языковых единиц, выступающих ключом для понимания русской культуры в целом. При таком подходе формируется полилингвальная языковая личность. В этом заключается актуальность работы. Целью исследования является описание художественного текста как лингвокультурного феномена, формы выражения русского национального культурного кода и путей его изучения на занятиях по русскому языку как иностранному в поликультурной среде. В ходе исследования проблемы используется комплекс научных методов и приемов – общенаучных и филологических (типологический и сопоставительный метод, компонентный анализ, лингвокультурологический анализ, литературоведческий анализ и др.). Наряду с дидактическими целями, изучение художественных текстов на занятиях по русскому языку как иностранному преследует цель познакомить с основными произведениями русского устного народного творчества (сказки, пословицы, загадки), русской классической литературы (прозаические и поэтические произведения XVIII–XX вв.), что в определенной мере формирует у инофонов лингвокогнитивную базу, характерную для русского лингво-ментального сообщества. В работе раскрываются теоретические и лингводидактические понятия: художественный текст, лингвокультурное пространство, лингвокультурологическое поле, лингвокультурологическая компетенция, полилингвальная языковая личность, языковая художественная картина мира; предлагаются приемы работы по усвоению иностранными студентами национально-культурного своеобразия русского языка в контексте художественной литературы. Результаты исследования могут быть использованы как для дальнейшего изучения лингвокультурных особенностей художественного текста, так и в учебном процессе по русскому языку в поликультурной образовательной среде.

Ключевые слова: художественный текст, лингвокультурное пространство, языковая личность, языковая художественная картина мира, лингвокультурологическая компетенция.

Язык художественной литературы всегда привлекал внимание ученых гуманитарных научных парадигм – литературоведов, лингвистов, культурологов, историков, психолингвистов, лингводидактов и т.д. Это обусловлено тем, что художественное произведение является не только высшей формой национального языка, результатом творчества талантливого языковой личности, но и хранилищем национальной культуры, «зеркалом» определенного исторического этапа развития общества и самого человека как сложного биопсихосоциального феномена и представителя своей этнолингвистической общности. В свое время, говоря о функционировании русского языка в различных сферах жизни русского народа, акад. В. В. Виноградов выделял в качестве особого функционального стиля языка стиль художественной литературы, подчеркивая важность изучения языка произведений лите-

ратуры: «Понимание и толкование литературного текста – основа филологии и вместе с тем основа исследования духовной, а отчасти и материальной культуры. Путь к достижению полного и адекватного осмысления литературного произведения указывается и определяется тремя родственными дисциплинами: историей, языкознанием и литературоведением, их гармоническим взаимодействием» [4, с. 5].

Современные методологические и общелингвистические основы анализа языка художественных произведений в отечественной науке были разработаны и обоснованы в начале – середине XX в. в трудах выдающихся лингвистов: В. В. Виноградова [5], Г. О. Винокура [6], Ю. М. Лотмана [9–10], Д. С. Лихачева [8] и др. Ключевыми проблемами в исследованиях языка художественной литературы были языковые особенности русского творческого наследия, изучение форм русского словесного ис-

кусства, русской общественной мысли, переданной средствами литературы, различия в структуре прозаического и поэтического текста, принципы анализа произведений и ряд других. В последние десятилетия XXI в. интерес к изучению языка художественной литературы усиливается в рамках антропоцентрической лингвистики с использованием лингвокультурологических подходов, в этой связи можно назвать работы В. А. Масловой, А. Т. Хроленко, Н. Ф. Алефиренко, Р. Х. Хайруллиной.

В жизни каждого человека и народа в целом роль художественного наследия велика. Благодаря знакомству с литературой читатель не только обогащается многоговековым коллективным опытом бытия и духовной эволюции человечества, но и переживает катарсис. «Нет более просветляющего, очищающего душу чувства, как то, которое ощущает человек при знакомстве с великим художественным произведением», – писал в письмах М. Е. Салтыков-Щедрин.

Художественный текст – это особый вид организации языковых средств национального языка, на структуру и содержание которого влияет целый ряд факторов: социокультурных, исторических, идеологических, лингвистических и др. Если учитывать общий контекст мировой культуры, художественный текст выступает лишь фрагментом целостной художественной языковой картины мира.

Исследование художественного текста как лингвокультурного феномена предполагает описание национальной художественной языковой картины мира, переданной писателем как ярким представителем своей этнокультурной общности в определенный исторический период. Под художественной языковой картиной мира С. Б. Аюпова понимает «художественный образ мира, выраженный в языковой форме» [2, с. 4]. Часто учеными отмечается, что любое художественное произведение представляет собой синтез универсального и этнического, а соотношение этих характеристик придает неповторимый облик не только конкретному, отдельно взятому произведению, но и литературному творчеству мастера слова в целом, всей литературе, созданной на том или ином языке.

Лингвокультурологический анализ художественного текста базируется на теоретических понятиях целого ряда гуманитарных наук – лингвокультурологии, концептологии, текстологии, литературоведения, эстетики, культурологии, философии и социологии, что позволяет осуществить комплексный подход к исследованию авторского текста. Благодаря этому можно избежать узкого взгляда на художественное произведение лишь в рамках творческого метода писателя. Более того, необходимость изучения художественного текста с лингвокультурологических позиций обуславливается не только научно-исследовательским интересом, оно носит и прикладной характер, а именно позволяет использовать в учебном процессе тот огромный

духовно-нравственный потенциал литературы, который не только информирует читателя о событиях и явлениях определенной исторической эпохи и воздействует на него, но и воспитывает его.

Однако богатейшее художественное наследие, начиная с устного народного творчества и кончая литературой VIII–XIX вв., может скоро оказаться за гранью понимания его культурного содержания современными читателями. Архаизация национально-культурной составляющей произведений литературы делает необходимостью использование лингвокультурологического анализа произведений в процессе их изучения в образовательных учреждениях разного уровня, особенно в поликультурной образовательной среде. Художественные тексты, будучи феноменами национальной культуры, выступают в то же время наивысшей формой реализации национального языка. Русскоговорящему читателю достаточно объяснить значения устаревших на современном историческом этапе слов и выражений, чтобы понять общий культурный смысл произведения, в силу имеющегося у него культурного багажа знаний и представлений. Инофоны не имеют таких знаний, что вызывает потребность развивать у них культурологическую компетенцию.

В последние годы развитие лингвокультурологии как научной парадигмы активно проявляется в исследованиях, связанных с раскрытием национально-культурного своеобразия художественных текстов. Это обусловлено тем, что именно в художественных произведениях, наряду с использованием языковых единиц с национально-культурной семантикой, получает выражение национальный культурный код, передающий целостную систему этнического миропонимания и мировидения.

Использование художественных текстов на занятиях по русскому языку в инокультурной аудитории играет большую роль, т.к. позволяет не только усвоить лексику и грамматику русского языка, но и раскрыть через них богатство русской художественной картины мира, художественно-выразительные возможности русского языка в целом. Как отмечает Л. Г. Саяхова, «следы культуры запечатлеваются в национально-культурном компоненте значения языковых единиц, преимущественно в лексике, фразеологии, афористике, художественных текстах» [18, с. 179].

Приобщение иностранных студентов к русской художественной литературе при обучении их русскому языку имеет большое значение не только для расширения их общего культурного кругозора, но и для правильного понимания ими особенностей концептосферы русской культуры, менталитета, русского национального характера. Важен также учет диалога культур в художественной литературе, т.к. произведения могут изучаться не только на языке оригинала, но и в переводах. «Смысловое пространство языковой картины мира и ее культурологическая составляющая становятся той приз-

мой, через которую говорящий осуществляет межкультурный диалог с представителем другой этнокультурной общности» [23, с. 198].

Преподаватель должен обладать определенными лингводидактическими приемами для использования художественных текстов в качестве учебного материала. «При введении в учебный процесс неадаптированного отрывка из художественного произведения может возникнуть ситуация неадекватного понимания инокультурного текста» иностранными студентами [27, с. 183]. Обучение русскому языку в иноязычной аудитории связано с усвоением, наряду со структурно-семантическими характеристиками русского языка, и его национально-культурной составляющей, без чего не может осуществляться успешная коммуникативно-речевая деятельность иноязычного обучаемого и его социализация в новой для него русской социокультурной среде. Изучение тематической группы слов-наименований русских реалий быта дает возможность учителю познакомить учащихся с русской историей и культурой, при изучении русской классической литературы знание этих слов облегчает учащимся усвоение содержания художественного текста.

Важным условием успешного овладения русским языком иностранными студентами выступает формирование у них русского лингвокультурного пространства, что позволит им в полной мере усвоить особенности русского языкового миропонимания, а в художественной литературе реализуется в полной мере «культуроносная и культуropriобращающая функция языка [3, с. 5]. Обучение русскому языку в иноязычной аудитории связано с усвоением, наряду со структурно-семантическими характеристиками русского языка, и его национально-культурной составляющей, без чего не может осуществляться успешная коммуникативно-речевая деятельность иноязычного обучаемого. Так, изучение тематической группы слов-наименований русских реалий быта дает возможность учителю познакомить учащихся с русской историей и культурой, при изучении русской классической литературы знание этих слов облегчает учащимся усвоение содержания художественного текста.

Лингвокультурное пространство художественной литературы – это его национально-культурное своеобразие, вербально и имплицитно выраженная система русского национального миропонимания. Лингвокультурное пространство языка, на котором создано художественное произведение, и определяет его лингвокультурное своеобразие. Несмотря на авторскую интерпретацию событий, фактов, понятий в художественном тексте, национальная когнитивная база является общей для всех носителей языка, в т.ч. и для художника слова. «По мнению авторов лингвокультурологического словаря «Русское культурное пространство», «национальное культурное пространство – это форма су-

ществования культуры в сознании человека, это культура, отображенная сознанием, это... бытие культуры в сознании ее носителей» [15, с. 87]. Художественное произведение национальной литературы – это образное описание способов освоения культурной действительности народом в определенных географических условиях, с определенными ценностными и прагматическими установками, по определенным стереотипам мышления. Если писатель и читатель относятся к одной культуре, то понимание текста происходит как формально, так и с учетом всех глубинных культурных смыслов. Национально маркированной может быть и сама форма художественного произведения, особенно поэтического. Это связано с тем, что в художественной культуре получает выражение специфическая философия жизни народа, облакаемая в особые языковые формы. Например, трех- и пятистишия в японской поэзии (хоку, танка), вошедшие в себя многовековую мудрость Востока, «онегинская строфа» как выражение высокой архитектоники русского стихосложения, белый стих и т.д. Несмотря на общелитературные формы и жанры, в художественных произведениях одной формы или жанра в разных национальных литературах имеются специфические черты в организации языкового материала. Например, различаются жанры рассказа и очерка в русской литературе и новеллы, эссе в западноевропейской литературе, хотя, на первый взгляд, в них много общего.

Лингвокультурное пространство формируется с помощью языковых единиц с национально-культурной спецификой. Отмечая национальную специфику языка текста, Л. Г. Саяхова пишет: «В любом тексте представлены в его едином семантическом, культурном пространстве единицы всех уровней языка с характерными для них национально-культурными компонентами: национально-специфическая лексика (безэквивалентная, коннотативная, фоновая), слова-символы, слова-концепты (ключевые слова культуры), фразеология с ее идиоматичностью, непереводаемостью на другие языки; пословицы и поговорки с национальной образностью и содержанием; литературные образы и реальные имена..., цитаты и строки из произведений, ставшие афоризмами» [18, с. 162].

Целью формирования у иностранцев русского лингвокультурного пространства является формирование у них лингвокультурологической компетенции, под которой В. В. Воробьев понимает «знания идеальным говорящим – слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке» [7, с. 73]. Формирование такой компетенции предполагает использование различных форм учебной деятельности и различных жанров учебных текстов, в т.ч. и фрагментов художественных текстов, пособий по чтению с адаптированными текстами.

Формирование лингвокультурологической компетенции тесно связано с понятием лингвокультурологического комментария, благодаря которому формируются «навыки и умения работы с национально-культурным компонентом семантики слова или лингвокультурами как единицами лингвокультурологического поля и шире – текста» [18, с. 186]. В процессе изучения художественных произведений в образовательных учреждениях становится необходимой предварительная, дотекстовая работа по выявлению его национально-культурной специфики, особенно в инокультурной аудитории. Это обусловлено тем, что в тексте художественного произведения зачастую реализуются знания и представления народоносителя языка о мире и человеке, знания, которые как бы подразумеваются в процессе чтения. Однако, если эти знания и представления входят в когнитивную базу русского читателя, то в когнитивной базе иностранного студента эти знания могут отсутствовать. Данный факт приводит к недопониманию студентом-иностранцем важных культурных смыслов и коннотаций, нашедших выражение в русском тексте. Источниками культурологической информации об определенной исторической эпохе, культуре русского народа выступают словари писателей, лингвокультурологические словари [15; 25], энциклопедии и справочники по культуре разных народов [14; 20; 22], в т.ч. и словари устаревшей и диалектной лексики, Интернет-ресурсы, которые могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному.

В аспекте преподавания иностранного языка С. Г. Тер-Минасова выделяет языковой и внеязыковой комментарий [21]. При использовании художественных текстов на занятиях по русскому языку полезно совмещать использование обоих видов комментариев, так как возникает необходимость описывать иностранным студентам не только детали быта, культуру, традиции и обычаи, особенности социальной жизни русского народа, но и давать объяснение непонятных слов в тексте (устаревшей, диалектной, просторечной лексики, элементы языковой игры, безэквивалентной лексики и фразеологии, устаревших грамматических конструкций и др.).

Такая работа позволяет не только донести идейный, культурный и эстетический смысл художественного текста до иностранного обучающегося, но и сформировать у него русское лингвокультурное пространство.

Каждый художественный текст должен быть связан с изучаемым на занятии лексическим и грамматическим материалом, т.к. использование художественных текстов не является самоцелью, а должно гармонично вписываться в общий учебный процесс. На разных этапах изучения русского языка как иностранного преподаватель подбирает тексты разной сложности – от отдельных пословиц, афоризмов до фрагментов художественного произведения и адаптированных литературных произведе-

ний. Полезно использовать в соответствии с коммуникативной направленностью занятий произведения, включающие диалогическую речь. Важным методическим приемом обучения чтению является формирование умений читать текст без внутреннего перевода на родной язык обучающегося, без пословного его восприятия. Даже в случае, если в тексте обучаемый встречает незнакомые для него слова, но понимает общий смысл текста, формируется способность читать русские тексты без словаря.

На материале художественных текстов можно построить целую систему грамматических, лексических, коммуникативных заданий. Например, составить словарь-минимум культурно маркированных слов, найти описание русского традиционного костюма, выписать из текста формулы речевого этикета и т.д. Художественные тексты являются источником знаний о русской культуре и истории, русском быте; интересные тексты вызывают у иностранных обучающихся желание больше узнать о русской культуре.

Таким образом, использование художественных текстов на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории позволяет на материале лучших образцов русской художественной речи продемонстрировать все лексико-семантическое, лингвокультурное и художественно-выразительное богатство русского языка как системы национального миропонимания русского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002. 394 с.
2. Аюпова С. Б. Языковая художественная картина мира: синтез универсального и специфического. Уфа, 2011. 168 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Русский язык, 1995. С. 5.
4. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. С. 5–84.
5. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. С. 5–84.
6. Винокур Г. О. Язык «Бориса Годунова» // Избранные работы по русскому языку. М.: Гос. уч.-пед. изд-во Мин. просв. РСФСР, 1959. С. 301–327.
7. Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: РУДН, 1997. С. 73.
8. Лихачев Д. С. К специфике художественного слова // Известия АН СССР. Сер. лит. и яз. М., 1979. Т. 38. Вып. 6. С. 509–512.
9. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. СПб, 1970.
10. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. Структура стиха // О поэтах и поэзии. СПб, 1996. С. 18–252.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский дом «Академия», 2001. С. 208 с.
12. Маслова В. А. Поэт и культура. Концептосфера Марины Цветаевой. Уч. пос. М.: Флинта-Наука, 2004. 256 с.
13. Маслова В. А. Когнитивный и коммуникативный аспекты художественного текста. Витебск, 2014. 111 с.
14. Мифы народов мира. Энциклопедия. В 2-х тт. М., 1991. Т. 1. 671 с.
15. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. Вып. 1. Предисловие. М.: Гнозис, 2004. 240 с.

16. Рябова М. В. Перевод художественных текстов: проблема национально-культурной специфики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. №2.
17. Саитбатталов И. Р. Лингвокультурологический анализ произведений В. И. Даля о Башкортостане (на мат-ле рассказа «Башкирская русалка»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2013. 24 с.
18. Саяхова Л. Г. Лингводидактические аспекты филологического образования в лингвокультурологической концепции // В. В. Воробьев, Л. Г. Саяхова, Р. Х. Хайруллина. Сопоставительная лингвокультурология: теория и принципы анализа языковых единиц. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. 244 с.
19. Синиченко Т. Е. Системный лингвокультурологический анализ этноактуальной лексики: на примере произведений С. Есенина: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 212 с.
20. Терещенко А. В. Быт русского народа. Ч. 1–7. М.: Русская книга, 1999. 335 с.
21. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
22. Федосюк Ю. А. Что непонятно у классиков, или энциклопедия русского быта XIX века. 13-е изд. М.: Флинта, 2013. 264 с.
23. Хайруллина Р. Х., Айчичек М., Бозташ А. Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. «Филология и искусствоведение». Вып. 3. Майкоп, 2011. С. 197–203. С. 198.
24. Хайруллина Р. Х. Лингвокультурологический анализ художественного текста. Уфа: Диалог, 2016. 137 с.
25. Хайруллина Р. Х. Лингвокультурологический словарь писателя. Уфа: изд-во БГПУ, 2016. 123 с.
26. Хроленко А. Т. Лингвокультурология. М.: Наука-Флинта, 2005. 184 с.
27. Языковая личность. Лингвокультурология. Лингводидактика. Лексикография / под ред. В. В. Воробьева, Л. Г. Саяховой. Уфа: РИЦ БашГУ. 2002. 252 с.

Поступила в редакцию 03.02.2018 г.

FORMATION OF LINGVOCULTURAL COMPETENCE OF FOREIGN STUDENTS (BY LITERARY TEXTS)

© R. Kh. Khayrullina^{1*}, L. G. Sayakhova², R. A. Pozhydaev¹

¹*Bashkir State Pedagogical University
3A Oktyabrskoi Revolyutsii Street, 450000 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

²*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: rajhan@mail.ru

The article is devoted to the study of theoretical and linguodidactic bases of the formation of Russian linguistic culture space among foreign students in the process of studying Russian as a foreign language on the basis of literary text reflecting the peculiarities of the traditional culture of the Russian people, their way of life, traditions and customs. Modern trends in studying the interaction of the language and culture reflect the needs of learners to learn not only the lexico-phraseological foundation with the grammatical structure of the language, but also its cultural component, the national and cultural identity of linguistic units that are the key to understanding Russian culture as a whole. This approach contributes greatly to the formation of a multilingual linguistic personality and the relevance of the work is conditioned by its compliance to the approach. The aim of the study is to describe the artistic text as a linguistic and cultural phenomenon, the form of expression of the Russian national cultural code and the ways to study it in Russian as a foreign language in a multicultural environment. The study of the problem involved a set of general scientific and specific philological methods and techniques (typological and comparative method, component analysis, linguocultural analysis, literary analysis, etc.). Along with didactic goals, the study of artistic texts in learning Russian as a foreign language aims to introduce the main works of Russian oral folk art (fairy tales, proverbs, riddles) and Russian classical literature (prosaic and poetic works of the 18–20th centuries) giving a material to form the linguocognitive base reflecting the Russian linguistic mentality. The authors of the article considers such theoretical and linguodidactic concepts as artistic text, linguocultural space, linguocultural field, linguocultural competence, multilingual linguistic personality, language picture of the world; they suggest the ways for foreign students to work on the assimilation of the national and cultural originality of the Russian language in the context of fiction. The results of the study can be used both for further study of the linguocultural features of the artistic text and in the educational process on the Russian language in a multicultural educational environment.

Keywords: literary text, linguocultural space, language personality, language picture of the world, linguocultural competence.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Alefirenko N. F. Poeticheskaya energiya slova. Sinergetika yazyka, soznaniya i kul'tury [The poetic energy of a word. Synergetics of language, consciousness, and culture]. Moscow: Academia, 2002.
2. Ayupova S. B. Yazykovaya khudozhestvennaya kartina mira: sintez universal'nogo i spetsificheskogo [Artistic language picture of the world: synthesis of universal and the specific]. Ufa, 2011.
3. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. Yazyk i kul'tura [Language and culture]. Moscow: Russkii yazyk, 1995. Pp. 5.
4. Vinogradov V. V. O yazyke khudozhestvennoi literatury [On the language of fiction]. Moscow: Goslitizdat, 1959. Pp. 5–84.
5. Vinogradov V. V. O yazyke khudozhestvennoi literatury [On the language of fiction]. Moscow: Goslitizdat, 1959. Pp. 5–84.
6. Vinokur G. O. Izbrannye raboty po russkomu yazyku. Moscow: Gos. uch.-ped. izd-vo Min. prosv. RSFSR, 1959. Pp. 301–327.
7. Vorob'ev V. V. Lingvokul'turologiya: teoriya i metody [Linguoculturology: theory and methods]. Moscow: RUDN, 1997. Pp. 73.
8. Likhachev D. S. Izvestiya AN SSSR. Ser. lit. i yaz. Moscow, 1979. Vol. 38. No. 6. Pp. 509–512.
9. Lotman Yu. M. Struktura khudozhestvennogo teksta [The structure of the literary text]. Saint Petersburg, 1970.
10. Lotman Yu. M. O poetakh i poezii. Saint Petersburg, 1996. Pp. 18–252.
11. Maslova V. A. Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. Moscow: Izdatel'skii dom «Akademiya», 2001. Pp.
12. Maslova V. A. Poet i kul'tura. Kontseptosfera Mariny Tsvetaevoi. Uch. pos. [The poet and the culture. The conceptosphere of Marina Tsvetaeva. Textbook]. Moscow: Flinta-Nauka, 2004.

13. Maslova V. A. Kognitivnyi i kommunikativnyi aspekty khudozhestvennogo teksta [Cognitive and communicative aspects of a literary text]. Vitebsk, 2014.
14. Mify narodov mira. Entsiklopediya. V 2-kh tt. [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia. In 2 volumes]. Moscow, 1991. Vol. 1.
15. Russkoe kul'turnoe prostranstvo. Lingvokul'turologicheskii slovar'. No. 1. Predislovie [Russian cultural space. Linguoculturological dictionary. Vol. 1. Foreword]. Moscow: Gnozis, 2004.
16. Ryabova M. V. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2009. No. 2.
17. Saitbatalov I. R. Lingvokul'turologicheskii analiz proizvedenii V. I. Dalya o Bashkortostane (na mat-le rasskaza «Bashkirskaia rusalka»): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2013.
18. Sayakhova L. G. V. Vorob'ev, L. G. Sayakhova, R. Kh. Khairullina. Sopostavitel'naya lingvokul'turologiya: teoriya i printsipy analiza yazykovykh edinits. Ufa: RITs BashGU, 2015.
19. Sinichenko T. E. Sistemnyi lingvokul'turologicheskii analiz etnoaktual'noi leksiki: na primere proizvedenii S. Esenina: dis. ... kand. filol. nauk. Moscow, 2007.
20. Tereshchenko A. V. Byt russkogo naroda. Pt. 1–7 [Life of the Russian people. Part 1-7]. Moscow: Russkaya kniga, 1999.
21. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo, 2000.
22. Fedosyuk Yu. A. Chto neponyatno u klassikov, ili entsiklopediya russkogo byta XIX veka. 13 ed. [What is incomprehensible in the classics, or the encyclopedia of Russian life of the 19th century. 13 ed.] Moscow: Flinta, 2013.
23. Khairullina R. Kh., Aichichek M., Boztash A. Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. «Filologiya i iskusstvovedenie». No. 3. Maikop, 2011. Pp. 197–203. Pp. 198.
24. Khairullina R. Kh. Lingvokul'turologicheskii analiz khudozhestvennogo teksta [Linguocultural analysis of literary text]. Ufa: Dialog, 2016.
25. Khairullina R. Kh. Lingvokul'turologicheskii slovar' pisatelya [Linguocultural dictionary of writer]. Ufa: izd-vo BGPU, 2016.
26. Khrolenko A. T. Lingvokul'turologiya [Linguoculturology]. Moscow: Nauka-Flinta, 2005.
27. Yazykovaya lichnost'. Lingvokul'turologiya. Lingvodidaktika. Leksikografiya [Language personality. Linguoculturology. Linguodidactics. Lexicography]. Ed. V. V. Vorob'eva, L. G. Sayakhovoi. Ufa: RITs BashGU. 2002.

Received 03.02.2018.